

Texto: **CHICO BUARQUE**
 Traducción: **RAMÓN NICOLÁS**
 Diseño: **MARC TAEGER**

Narrativa K. Encuadernación rústica.
 162 pág. 14,5x21 cm.
 ISBN 978-84-96957-51-0

Precio: 15 €

FAKTORIA

 DE LIBROS

BUDAPEST

Debería estar prohibido burlarse de quien se aventura en una lengua extranjera. Cierta mañana, al bajar del metro por error en una estación azul igual a la de ella, con un nombre semejante a la estación de la casa de ella, telefoneé desde la calle a y le dije: casi estoy llegando. Supuse en ese mismo instante que había dicho un disparate, pues la profesora me pidió que repitiese la oración. Estoy llegando casi... había tal vez algún problema con la palabra casi. Solo que, en vez de señalar el error, ella me hizo repetirlo, repetirlo, repetirlo, luego soltó una carcajada que me llevó a colgar el teléfono... Hoy no obstante, puedo decir que hablo el húngaro perfectamente, o casi...

PREMIO JABUTI A LA MEJOR OBRA DE FICCIÓN 2004

José Costa es un escritor brasileño que, de retorno de una convención internacional de escritores anónimos celebrada en Estambul, llega una noche a Budapest a causa de un problema técnico en el avión. Allí queda cautivado por la ciudad y por la misteriosa lengua de sus habitantes, «la única lengua del mundo que el demonio respeta», según un proverbio magiar.

Una lengua que le invitará a desear ser otro y zambullirse de lleno en una cultura tan diferente a la brasileña. De vuelta en Brasil, Costa decidirá dejar todo lo que tiene: su ciudad e incluso su familia, y volverá a Budapest para iniciar una nueva vida. Se instala en la capital húngara con la enigmática Kriska, que le enseñará el idioma y con la que tendrá una relación sentimental. Ese ambiente novedoso, rodeado de palabras exóticas, provocará una sucesión de acontecimientos surrealistas y llenos de humor, hasta el punto de que el protagonista desdoblará su personalidad, convirtiéndose en Zsose Kósta.

Ese intenso proceso de inmersión lingüística da lugar a un relato literariamente denso, sobre el amor entre personas de distintas culturas, que ahonda en las raíces de la identidad, más frágil y volátil de lo aparente. Chico Buarque presenta una historia original llena de musicalidad y referencias a la sonoridad de las palabras, con interesantes aportaciones sobre el proceso creativo del escritor y con un sorprendente final.

“Budapest”, que ganó el Premio Jabuti, se adaptó al cine. Su autor está unido por lazos sentimentales a Hungría, hasta el punto de que los nombres propios de la novela -personajes, calles, restaurantes...- son los apelativos de los jugadores de fútbol -otra de sus pasiones- de la selección húngara en 1954.

FRANCISCO BUARQUE DE HOLLANDA, ‘CHICO BUARQUE’ (Río de Janeiro, 1944)

Poeta, dramaturgo, novelista, músico y compositor, uno de los más influyentes de Brasil. Autor de canciones de refinada armonía como “O que será” o “Meu caro amigo”, sus letras destacan por los juegos de palabras con un trasfondo de nostalgia trágica, y por la temática intimista o la situación cultural, social y económica del país. Con su participación en festivales y programas de televisión se hizo muy popular, lo que no le impidió ejercer una intensa actividad política -colaborando con cineastas, músicos y dramaturgos- contra la dictadura militar en su país, por lo que fue arrestado en 1968. Al año siguiente se exilió en Italia pero volvió a Brasil al año siguiente, donde se dedicó a escribir canciones de protesta y denuncia contra el régimen, que le valieron la censura. Desde 1966 lleva publicados unos 50 discos y las novelas «Estorvo» (1992), «Benjamin» (1995) y «Budapest» (2003), que fueron aclamadas por la crítica.

